

tu pinnay kama re pinnay kama terke=as kane
sinot=as kor yupi ne kur osi ekimun paye=as.

二つの谷、三つの谷を飛び越え飛び越え
遊びながら兄様のあとをしたって山へ行きました。

kesto an ko yupi ne kur osi paye=as inkar=as
ko, aynupito kuare wa an ko, ne ku yupi ne kur
hecawere ranke, newaanpe ci=emina kor patek
okay=as pe ne kusu, tananto suy paye=as wa
inkar=as awa, senne ka suy siran kuni ci=ramu
a i yupi ne kur ku oro kus wa ray-ayyayse kor an.

毎日毎日兄様のあとへ行ってみると
人間が^{いしゆみ}弩を仕掛けて置いてあるとその弩を
兄様がこわしてしまう、それを私は笑うのを
常としていたのでこの日また行って見たら、ち
っとも思いがけない
兄様が弩にかかって泣き叫んでいる。

ci=ehomatu yupi ne kur samake ta terke=as wa
paye=as awa, yupi ne kur cis turano ene itak i:

私はビックリして、兄様のそばへ飛んで行ったら
兄様は泣きながら云うことには、

“ inkar kusu ci=aki ne kur, tan te wano
e=hoyupu wa e=oman wa a=kor kotan kotan
osmak ta e=sirepa ciki ‘yupi ne kur ku oro kus
na, hu ohohoy!’ ari e=hotuypa kus ne na.”
hawas ciki, ci=eesekeciw kane, orowano tu
pinnay kama re pinnay kama terke=as kane
sinot=as kor sap=as ayne, ci=kor kotan kotan
osmake ci=kosirepa.

「これ弟よ、今これからお前は走って行って私
たちの村の後へ着いたら
兄様が弩にかかったよ——、フオホホーイと
大声でよぶのだよ。」
私はきいて
ハイ、ハイ、と返辞をして、それから二つの谷、
三つの谷を飛び越え飛び越え
遊びながら来て
私たちの村の村後へ着きました。

or ta easir yupi ne kur un=uytek a i ci=esikarun,
tan ruy hotuye ci=ki kusne awa yupi ne kur
nekon tapne un=uytek aw a oar ci=oyra.
ciastustekka=as ci=eyaysikarunka, ki p ne
korka oar ci=oyra.

そこではじめて兄様が私を使いによこしたこ
とを思い出しました、私は大声で叫び声を挙げ
ようとしたが、兄様が何を言って私を使によこ
してあったのかすっかり私は忘れていました。
そこに立ちつくして思い出そうとしたがどう
してもだめだ。

orowano hetopo suy tu pinnay kama re pinnay
kama horka terke horka tapkar ci=ki kane, yupi
ne kur or ta an i un arki=as wa inkar=as awa

それからまた
二つの谷を越え三つの谷を越え
後へ逆飛び逆躍びしながら

nep ka isam.

兄様のいる所へ来て見ると誰もいない。

yupi ne kur owse kemi sirus kane siran.

兄様の血だけがそこらに附いていた。

出典：知里幸恵 『アイヌ神謡集』 岩波書店（1978）p.64-75

一部抜粋

アイヌ語は片山龍峯『「アイヌ神謡集」を読み解く』にならい、日本語は原文にならった
一部表記を変更している